

Keleier Sevenadurel Ar Vro

N°2 miz Meurzh 1991 • Digoust •

ACTUALITES CULTURELLES DE BRETAGNE/ KELEIER SEVENADUREL AR VRO
Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro/Institut Culturel de Bretagne
13, straed Belfort, BP 66 A, 35031 Roazhon cedex, Pg. 99 38 98 88 Faks: 99 38 50 32
Kadoriad: Pierre Le Treut, / Renier ar gelaouenn: Bernard Le Nail, Sekretour ar gelaouenn: Philippe Lanoe.
Koumanant: 80 lur evit ar bloaz (6 niverenn), ISSN 0985 1062. 1000 skouerenn.

Kelaouenn embannet bep daou viz gant Skol-Uhel ar Vro

BERR-HA-BERR

G O U E L I O Û

> Trede Gouel Etrebroadel al Levrioù Troioù-kaer ha Beajiñ "Étonnants voyageurs" a vo dalc'het d'an 8-18 a viz Mae a zeu, e Sant-Maloù. Evit lidañ dizoloidigezh Amerika ez eus bet graet eus an Inizi Karaib danvez pennañ ar gouel.

Titour: Pennsekretourva, 4 bis, straed la Motte Picquet, 35000 Roazhon, pg. 99 65 55 53.

> D'ar 25 ha 26 a viz Ebrel azeu e vo dalc'het pempvet "Nevez-amzer ar C'hevredadoù" e Kemper.

Titour: Ti ar c'hevredadoù, hent-dall an Oded, 29000 Kemper, pg. 98 90 39 51.

B E A J O Û

> Kelc'h keltiek Roazhon, ar youl donaat anaoudegezh ar bed keltiek gantañ hag evit lidañ e 60vet deiz-ha-bloaz, en deus prientet ur veaj da lwerzhon digoret d'an holl. War ar roll: treizhañ eus Rosko dag Korkig, gweladenniñ Kell Arne, Ledenez an Dangan, kontelezh Kirri, Glengarif, Limnac'h, Galliv, ar C'honamara, kejañ gant strolladoù iwerzhonat, nozvezhioù er "pub". Priz: 4050 lur. (+Fenrolladur d'ar C'helc'h) evit dek devezh.

Titour: pg. 99 63 26 69 pe skrivañ: Kelc'h keltiek, J.P. Vincent, 28 straed ar Gantelles, 35700 Roazhon.

> Ar c'hevredad Breizh/lwerzhon a zo o prientiñ ur veaj penezek devezh da lwerzhon en nevez-amzer.

Loc'het e vo eus Rosko d'ar gwener 15 a viz Mae (erru e Korkig d'ar 16 tro-dro 13e), distro eus Korkig d'ar sadorn 30 a viz Mae (erru e Rosko d'an 31 tro-dro 7e 30).

An enskrivadurioù a zo da gas an abretañ ar gwellañ da Breizh/lwerzhon - Polig Manjarret, lann-Langroez, 56270 Plañvour, pg. 97 86 33 73.

Ar gouren hag ar c'hoarioù henvoazel

PENNAD-KAOZ GANT GUY JAOUEN



Guy Jaouen, 37 vloaz, teknikour EDF ha gourener. Dimezet ha daou vugel dezhañ e ouest e amzer vak d'ar sport a blij ar muiañ dezhañ. Bez' ez eo sekretour an darempredoù etrebroadel evit Kevread ar Gouren ha sekretour kevread etrebroadel ar Gourenoù Keltiek. Ezel eus S.U.a.V. adalek ar hloavezhioù kentañ ez eo ivez sekretour ar gevrenn Sportoù ha C'hoarioù.

Guy Jaouen, setu o tont en-dro ar c'houlz ma adkaver ar c'hoarioù hengounel hag ar gouren e kalz a ouelioù...

Gwir eo. Dibenn an nevez-amzer hag an hañv a zo bet a-viskoazh marteoù gouel o kemmeskañ stummoù disheñvel sevenadur kevredigezh Breizh. Ar gouren hag ar c'hoarioù hengounel zo en o zouez.

Gwechall, ha n'eus ket pell zo c'hoazh, ar gouren hag ar sportoù gourenel a roe tro d'en em ziskouez en e wellañ dirak un danvez-patron seheset gant ho nerzh, dirak ur strollad harperien pe...ur galonig da e'houit.

BERR-HA-BERR
PREZEGENNOU

> Kreizenn sevenadurel Maner Kernaod - Mellag 29 (adrigidi-gezh d'an 11 e viz Ebrel) 30 a viz Mae, prezegenñ gant Gael Milin, mestri-prezegenner e Skol-Veur Breizh-Izel: "Ar marc'h, arouez ar roue".

DISKOUZADEGOÙ

> Eus ar 1añ d'an 10 a viz Mae, Kreizenn sevenadurel Maner Kernaod (Mellag, 29) a ginnig un diskouzaedeg diwar-benn "Livourien a vremañ oweñt gant an davezh mojenel". Evit gouzout hiroc'h: Maner Kernaod, pg. 98 71 90 60.

> Betez ar 26 a viz Ebrel 1992 ez eus tu da weldañ e Mirdi Dobreie an diskouzaedeg: "Peur-ehoadur livourien Naoned d'an XIXvet kantved: tresadennoù isovouriezh". Titour: Mirdi Dobreie, pg. 40 69 76 08.

> Betez an 31 a viz Meurzh e kastell Keryann (Sant-Nouga, 29) e vo tu da welet un diskouzaedeg e koun Pierre Péron. Gannet e Brest e 1905, leonad a orin, en doa darampredet skolzou-Kaer Naoned. Goude e varv, e 1988, en deus lezet un oberenn a-bouez: ouzhpenn 6500 laodenn, engravadur, skitell, an holl gant litour. Titour: pg. 98 69 93 69.

KENDIVIZOÙ

> Eus an 2 d'ar 4 a viz Ebrel - Guingamp hag ar vuhez kefredel e Frois war-dro 1800 - Studiodenn a-zivout red-micher ul lenneg gannet e Roazhon (1748-1816) hag en deus bet ul levezon bras meurbit, dizezet war uhelvenn ad laikezh republikan, war buhez speredel, politikel, sonerezhel e amzer.

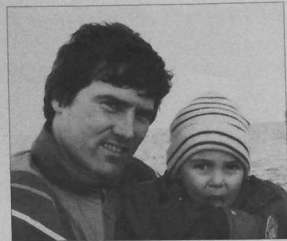
Lec'h: Palez Sant-Melen, Roazhon
Titour: Edouard Guillon, Skol-Veur Breizh-Uhel - Roazhon II, 6, ball Gaston Berger, 35043 Roazhon cedex, pg. 99 59 32 54.

> D'ar 5, 6 ha 7 a viz Mae - "War toudoù Kolomba: Europa ar C'hornog ha dizolidigezh ar Bed Nevez, 1450 - 1650" Ar c'hendiviz-mañ ma kemero perzh ennañ un daougenñ istrouer bennek deuet eus broioù ar "Wareg allante" a zo e bal, da zeizha-bloaz beaj Kolomb, kostaat labourioù klaskerien meur a vro evit advuziañ levezon dizolidigezh ar Bed Nevez war talbenn atantel gwadern Europa.

Titour: Jean-Pierre Sanchez, Skol-Veur Breizh-Uhel - Roazhon II, 6, ball Gaston Berger, 35043 Roazhon, pg. 99 33 52 52 p. 10 43.

Ar gouren hag ar c'hoarioù henvoazel

PENNAD-KAOZ GANT GUY JAOUEN



Spont uhelrenk ar c'hoarioù hengounel-mañ e oa ar gouren marteze ?

Day eo anavezet e oa bet e-pad pell ar gouren c'hoari pennañ an holl gouelioù-mañ. Displegañ e c'heller an dra-mañ marteze gant ar fed e oa bet roet lañs d'ar sport gourel-mañ gant an aotrounez, gwechall, dre ma pourchase dezho, p'o devese ezhomm, soudarded ya'e-ha gourdoun-mat.

Adalek ar XIVvet kantved eo testeniekaet ar gouren met sur e c'heller bezañ emañ orin pennañ ar c'hoari-mañ, arz emgann deuet da vezañ sport, er gourennoù damheñvel a adkaver en inizi Breizh-Veur hag a zo, int, testeniekaet adalek ar Grennamzer uhel.

War e ziskar e schlante bezañ ar sport-mañ en XIXvet kantved. Goustad ez eo net war wellat e stad. Penaos emañ kont hiziv ?

En XIXvet kantved hag e deroù an XXvet e oa net war ziskar, gwir eo, ar gouren, evel kement tra dibar da Vreizh. Efedoù fall ur politikerezh kreizenn-mañ a c'heller gwelst aze, evel re ar brezel 14.

E 1930 e vo savet ar FALSAB (Kevred Mignoned Gourennoù ha sportoù Gourenel Breizh) deuet diwarnañ Kevread ar Gouren, a-drugarez da startijenn an Doktor Kotomng hag e skipañ. Deuet int a-benn da nevezin frammoù ar sport ha da zisaezañ e reolennoù.

Un emsav damheñvel a oa bet e Danmark da zibenn an XIXvet kanved ha savet e oa bet ur c'hevredad embregerezh-korf e bed ar maecioù. Meur a c'houarnamant zo bet dilennet abaoe gant an emsav danat-mañ, 800 000 ezel o vont d'ober anezhañ hiziv.

Siwazh, e Breizh, ez eo bet diases an traoù evit ar gouren goude ar brezel. Ret eo bet gortoz ar bloavezhioù '70 evit ma teufe un dibun. Hiziv ar sport-mañ ne ra nemet krakveañ ha pa glaskemp lakaat an traoù da vont war-raok d'al live etrebroadel, ha pa vefe embannet levrioù ha filmoù war e zivout.

Ha kouskoude ez eo bet gouest Kevread ar Gouren da sevel ur fram-tud a youl-vat a vefe evit merañ 5 pe 6000 ezel. Perak eo ken diases neuze? Meur a abeg zo. Hor sport n'eo ket anavezet en-ofisiel gant ar velestradurezh. Stad hag heñvalidat anezh zo d'ar fed-mañ, e-keñver ar c'hant ispisial.

N'omp na tud "oc'h ober war-dro sevenadur" na tud "oc'h ober war-dro sport" pa fellfe deomp bezañ anavezet war an div dachenn-mañ.

Fae zo bet graet e-pad pell gant kalz dilennidi war ar sportourien hengounel.

Ha bezañ montour pe mailh war ar gouren ne

halfval ket degas kement a vrud ha bezañ gourdouner mell-droad pe montour pe mailh war ar judo.

Pesurt kevredoù a ra war-dro ar gouren e Breizh?

En deiz a hiziv ez eus daou gevred oc'h ober war-dro ar gouren. Unan anezho, Kevread ar Gouren zo o tont eus ar FALSAB. Egils, poellgor Breizh an FFL pe FAL-T-Sab ("T" zo evit ar ger galleg "traditionnel") zo ur c'hevredad, bet savet e 1982, evit sevel enep al lusk nevezin a oa bet da heñ savidigezh Kevread ar Gouren e 1980.

War a halfval ez eo net bet ar gouren betek broioù all eus Europa. Danos ha gouren Breizh eo a vez kavet du-hont pe d'ar gouren all gant reolennoù damheñvel ?

Lakaat gouren Breizh da vezañ etrebroadel a oa unan eus palioù Kevread ar Gouren. E 1982, e c'heller gwelst mont pelloc'h evit bezañ kreñvoc'h en hor broioù. Ha n'heller kreñvoc'h ez eus bet digoret kalz a zorioù, a-drugarez d'ar etrebroadel-mañ. Ni zo bet penn-kaoz da savidigezh, e 1985, Kevread Etrebroadel ar Gouren Gelliek (FILG). Bodet e vez emañ gouren Breizh, gouren Kerveveur, haekhold (Bro-Skos ha norzh Bro-Saoz) ha gimna (broioù norzhat) Daou bal hon eus: a-drugarez d'ar FILG hon eus lakaet degemer gouren Breizh e kornôg Europa. Ar c'hevredoù-mañ ne ginnigont gouren Breizh nemet d'ar c'houerierien a live uhel, evit ar c'hevredigoù etrebroadel.

A-hend-all hon eus klasket brudañ da vat gouren Breizh e lec'hioù resis evit sevel kluboù ha polli-gouren gouren evel e Bro-Friz pe en Iwerzhon, ha kement-mañ a-drugarez da vontourien o deus asantet mont da vezañ er broioù-hont.

Evit distreiñ da Vreizh, ha bez' e c'hellfec'h lavaret deomp pet ezel zo bremañ?

Evel just. War-dro 800 ezel zo er C'hevread Gouren ha 150 en hini all. Day eo lakaat ouzhpenn 200 pe 300 den n'int ket izili (obererzh er skolioù).

E-doug an 20 vloaz diwezhañ ez eus bet war-dro 13 000 den o c'houren da vare pe vare.

Hag ar c'hoarioù hengounel? Hag aet int war an diskar int-ivez e-pad ur pennad? Pe daoust hag ez eus bet atav tud evit c'hoari?

Mat eo ober ar c'hemm etre ar c'hoarioù gourenel hag ar c'hoarioù oueskded. Tud zo bet hepred, tost da vat, evit ar c'hoarioù gourenel hag a veze kavet er gouelioù, asambleg gant ar gouren. Kaoz a oa bet, pa oa bet savet ar FALSAB, d'u nevezin, hogen ret eo bet gortoz deroù ar bloavezhioù '70 evit dont a-benn d'e ober. Ur plas zo bet roet dezho atav er gouelioù a-ziv ar maez e Breizh-Izel avat. Ar c'hoarioù oueskded, aozet e lec'h pe lec'h, e oa nebeutoc'h a dud war o zro. E pep lec'h e oa anezho. Er vro vrezhonek e kaved ar re zibarant anezho avat. C'hoariet e vezent da geñver ur gouel, ur c'hoari karter, ur pennad-diskirzh etre anezheñ. En arvat ez int lakaet marteze gant ar c'hoari bouloù.

Pesurt c'hoarioù zo ar re vanaañ da welet d'ho sonj?

Sevel ar herc'henn hag ar gouren, hep mar na marteze. Ar vazhig-kamm, aet da get en XIXvet

kantved hag ar vellad, c'hoarioù skipañ ma'z eus, a blije kenañ da yoc'hadou tud ivez, moarvat.

Gouerener oc'h, c'hwit oc'h-unan?

Hag ez on, abaoe diskar-amzer 1968, 13 vloaz e oan da neuze. Ezel on bet eus kevredoù mell-droad, half-hall ha judo e-pad meur a vloaz ha da c'houde ez on bet gourdouner mell-droad ha montour judo ha darampredet 'm eus metoù ar sport a live uhel.

Perakh oc'h eus kroget gant ar gouren neuze?

Kroget 'm eus ur pennadig war-lerc'h va breur, hag en kadoriañ a-vremañ kevread ar Gouren. D'ar mare-se, ar pep brasañ eus ar gourenadegoù a veze graet e gouelioù hihan a-ziv ar maez. Boas e oan outo ha me genidik eus Berrien.

Ken troet oc'h gant ar gouren m'hoec'h eus kenlabouret evit sevel levrioù diwar-benn ar m'emaoc'h oc'h ober enklaskoù war an davezh-mañ hag a gas ac'hanoc'h betek Breizh-Veur.

Gwir eo, kenlabouret 'm eus gant un nebeud mignonnet, da sevel un nebeud levrioù diwar-benn ar gouren. Bet e oa o sevel rak ne oa levr ebet a-raok ha d'arjener en dije gallet bezañ kement-mañ evit dazont ar sport. Ouzhpenn-se, gant va c'harg a-vremañ a sekretour Kevread Etrebroadel ar Gourennoù Keltiek em eus bet tro, a-drugarez da eskemmioù gant va c'hensurterd estren, da anavezout gwelloc'h orin ar gouren ha c'hoant zo deuet din da sevel un dezm war an davezh-mañ.

Ha bez' e c'hellfec'h ober anv eus ar gouelioù pennañ da zont?

Setu un nebeut anezho: Sant-Maloù, d'an 12 a viz Ebrel: abadenn-veur ar c'hampionad dre skipañ-hoù kluboù.

Karaz, d'an 19 a viz Ebrel: gourenadeg etrebroadel ar gourennoù etrekeltiek.

Trigavou (e kichen Dinan), d'ar 24 a viz Mae: kampionad broadel hiniennel.

Gouennac'h (Penn-ar-Bed), d'an 2 a viz Eost: gouel ar c'houerierien.

Gwengamp, d'ar 16 a viz Eost: abadenn-veur ar c'hampionad broadel dre bouentioù hag evel just gourenadegoù gouelioù meur Kemper hag An Oriant.

Day ober anv ivez eus bodadeg veur broadel hag europat ar c'hoarioù hengounel (50 c'hoari, 600

perzhad) e Karaz da Lun Fask, d'an 20 a viz Ebrel hag eus gouel Moustier-Vili d'an 28 a viz Even.

Da glozañ, petra ar pefe c'hoant da lavaret?

Spil hon eus e vo anavezet ar gouren evel sport broadel, dizale, evel m'eo bet anavezet ar judo e Bro-Japan, an gouren "siru" e Korea, ar "glima" en Island, gouren Kanaria hag ar sportoù gouzelat en Iwerzhon. Kement-mañ hor sikourfe da saveteñ unan eus pinvidigezhioù hor glad sevenadurel.

KOMZOU DASTUMET GANT ANNAIG RENAUD

EVIT GOUZOUT PEP TRA DIWAR-BENN SPORTOÙ BREIZH.

"C'hoarioù Breizh" - Guide annuelle des principaux jeux traditionnels de Bretagne. Ed. Institut Culturel de Bretagne.

-LE JONCOUR Paul, JAOUEN Guy et Jean-Pierre. La lutte bretonne des origines à nos jours, 1984, 32 p., 25 F.

-JAOUEN Guy et BEON Henri - Gouren, Breton and Celtic wrestling, 1985, 80 p., 45 F.

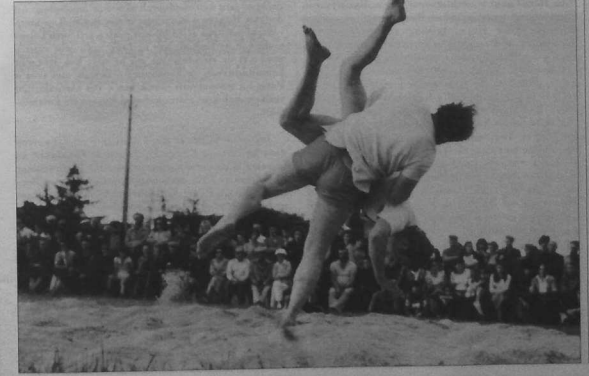
-Collectif - Ar Gouren, la lutte bretonne, prises de base, 1985, 84 p., 45 F.

-FLOCH Marcel et PERU Fañch - C'hoarioù Breizh. Jeux traditionnels de Bretagne, 1987, 52 p., 50 F.

-BARREAU Jean-Jacques et JAOUEN Guy - Eclipses et renaissance des jeux populaires, 1991, 130 p., diviet.

Da zont er-maez "Ar Gouren", azasadur brezhonek "La lutte bretonne des origines à nos jours".

An holl levrioù-mañ embannet gant Skol-Uhel ar Vro a vez skignet el levrioù. Urzhiet war-eeun digant S.U.A.V. e c'hellont bezañ ivez.



BERR-HA-BERR

> Generalitat Catalunya ha Bodadeg Rannvroioù Europa - Strallad IV a aozo ur c'hendiviz diwar-benn "Ar Gwirioù Yezhel ha Sevenadurel e Rannvroioù Europa, d'an 23 - 25 a viz Ebrel e Casa de Cultura "Tomás de Lorenzana", Girona.

An enklavadurioù a zo da gas a-raok an 31 a viz Meurzh da Sta Rosa Ferer Department de Cultura, C. Cuitadans, 18 E-17071, Girona Catalunya.

GALLOEG

> D'an 11 ha 12 a viz Ebrel 1992, devezhioù-studi diwar-benn ar galleg a zo ar rakvedet e Liger-Allante.

An davezh "Ar Galleg, ur yezh da dreuzkas" a vo studiet dre zaou hent: Dastum ar yezh Kelenner skolioù.

Titour: Bretagne galloëse, 16, stroad Fenc'hoed, B.P. 251 8, 35025 Roazhon cedex.

SONEREZH

> Eus an 8 betek an 12 a viz Ebrel e kemero perzh, evel bep bloaz, an A.R.Co.D.A.M. (Kevred Rannvro evit Kenzuziañ diorroadur ar Sonerezh hag ar C'horollerezh e Breizh) e salons Muscorama e Pariz gant e stand "sonerezh ha koroù Breizh".

Er Palez Meur e vo dalc'het ar salons. Titouroù: A.R.Co.D.A.M., 11, stroad ar Priold, 35410 Kestellgiron, pg. 99 37 34 58.

> Eus ar 27 betek ar 31 a viz Mae e vo tu, evit ar pevare gwech, da seloañ c'hoarierien ginnellet babi deuet eus meur a vro den em vodet e Berrien ha Grouvel, e kalon bro ar c'hoarierien dreujenn-gaol. Stralladoù o tont eus Italia (29 Mae), bro Arvern (27), Madagaskar (28), Roumania (30), Maritig (29), Sweden (30)... hag eus Breizh (Quintet Clarinette 29) a vo. Klouzar d'ar Sul gant kenstrivadeg ar sonerien, fest-deiz, leurenn dige.

Titour: Kevredad Paolred an Dreujenn Gaol, Christian Duro, pg. 96 29 12 84. Ti an dege-mer, Karaz, pg. 98 93 04 42.

> D'an 1añ a viz Mae, e vo lidet gant Diaouled ar Menez ha Diffusion Breizh o 20vet deiz-habloaz e Spezed.

War roll ar meuzioù: sonadeg ar strollad Gwerz (enrolliet e vo ur bladenn-arc'hant) hag ur festnoz gant strolladoù meur ar bloavezhioù 70/90 (Kouerien Sant Yann, Dir ha Tan, Diaouled ar Menez, Sonerien Du...) hag ivez diskouzaedegoù, buhezskodur straedoù ha tavarnioù Spezed (fest-deiz, kanerien, sonerien...).

BERR-HA-BERR

> D'an 8 a viz Mae e vo kentaet evit gouzout an 20^{vet} Kan ar Bobl en Oriant. Ar re a vo bet trec'h e c'henstrivadegoù "dre vro" hag e c'henstrivadegoù dibab war-eeun en Oriant a gendrivo e-barzh pemp rumad (telenn, akordeoù diatonek, kanerezh, kanerezh henvoazel ha sonerezh). Ar pemp den dibabet a gendrivo adarre evit Priz Meur Kan ar Bobl (5000 £) diouzh an noz a-raok un abadenm sonerezh gant tud brudet. Titour : sekretourva, 2, stradaed Paul Bert, 56100 An Oriant, pg. 97 21 24 29.

> Gouel "En Arwan" a vo dalc'het evit ar pevare gwech, e Klegereg, eus ar 7 betek an 9 a viz Mae. Kinniget e vo : abadennoù sonerezh gant Gwerzh (7 Mae), Sharon Shannon (Iwerzhon) ha Barzok (8 Mae), ur sonadeg digoradon da gresietez gant Laurent Louin ha fest-noz bemnoz ; kenstrivadegoù koroll ha c'hoarioù d'ar Sadorn. Titour : pg. 97 38 01 65, faks 97 38 08 31.

> Brudañ ar pibroc'h (piobairec'h), doare sonerezh chomet tost dionav betek-hen, a zo pal ur c'hevredad nevez savet. Ar sonerezh hangounel-se, sivel a-raok evit lincioù bras Bro-Skotez, vez c'hoarieg gant un niver distaet a dud. Ar re a fell dezho kelennoù ar pibroc'h a c'hell mont e doremp gant ar c'hevredad e Ti Soaz, Magaerem, 29270 Kerlof, pg. 98 93 48 95.

G L A D

> Ar C'hevredad evit Gwerzhioù Glad Istorel Reulon (APPHR) en deus prietlet meur a zeezh-studi : d'ar 25 a viz Meurzh "an tñ", d'ar 1^{er} an a viz Ebrel "Bro Milou", d'ar 8 a viz Ebrel "ar meuevñ", d'ar 6 a viz Mae "Sant Welhez", d'ar 16 a viz Mae "devezh ar bagerezh". Titour : APHR, B.P. 175, 35605 Reulon cedex.

> Kevredad "Trégar Patrimoine... Mémoire vivante" a zo pavezet lokaat da zont er-maez niverenn gantañ ur gazetenn nevez gouzlet da glad Bro-Dreger. E miz Mezhven e levio er-maez an il niverenn. 1951 eo priz ar c'houmanont evit 1992 (Ier niverenn). Titour : Jacques Lintoff, "Trégar Patrimoine", stradaed an Tiker, 22140 Beard pe Michelle Le Brannec, 47 boli Bro-Loren, 22300 Lannoez, pg. 96 48 35 98.

K L E W E L E D

> An disentez kemeret gant gouarnamant Breizh-Veur da lokaat dezhañ an dilennadegoù bras d'an 9 a viz Ebrel ha deus

EXPOLANGUES : ul lec'h evit karout ha kompren gwelloc'h bed an amzer a-vremañ



An Aotrou Pierre Le Treut, Anna-Vari Chapalain, Lena Louarn, Pierre Le Goff (Breizh e Paris), Bernard Le Nail, Evyenne Millour (Radio-Bro)

Al lennerien na vijent ket denet hevlene da "EXPOLANGUES 92" etre an 12 hag ar 16 a viz C'hwevrer a c'hell kaout keuz. Hervez an holl, hiskoazh ne oa bet ken brav stand ar brezhoneg abaoe ma z'ous anezhañ er salonoù, ur stand aezet a-drugad da Skol-Uhel ar Vro (framm sevenadurel ofisiel evit rannbarzh "Breizh" hag al Liger-Atlantel).

Hag evit gwir ur bern traoù a oa da welet, abadennoù FR3 "Gladienn ar Vro", en o mesk ur penad-film dreist diwar-benn skolaj Diwan, labour tud "An Here" gant ur zhiataerezh hag o diaz-titouroù diwar-benn ar "Geriadur Brezhoneg", geriadur unyezhek An Here, labour servijioù muntel Kelouenn ha Bretagne S (Breizh e Paris), kartennoù a ziskoueze kresk ar skolioù divyezhek (Diwan, Deskadurezh publik ha prevez), skolioù nevez a implij publik an div yezh war ar panellou-hentañ pe e Park an Arvorig, kalz a levrioù-deskiñ pe lennegezh, holl gelaouennoù ar vro, folleñnoù-brudañ diwar-benn an holl gevredadoù pe aozadurioù a labour evit ar brezhoneg... an darn vrasañ eus an dud a rae war-dro ar stand a oa brezhonegerien deuet a-ratozh kaer eus Breizh (An Here, Kelouenn, Skol-Uhel ar Vro) pe o chom e Paris (Ti ar Brezhoneg, Ti ar Vretoned, Diwan-Paris, KBDP, Fédération des Bretons de Paris...), ur wech ouzhañ oa leun a dud ha leun a vuhaz. Evit brezhonegerien deuet eus Brest pe Roazhon e oa ivez souezhus-tre en em gavout gant kement a dud gouest da gomz brezhoneg e-touez gweladennerien Expolangues. Plijus e oa ouzhpenn kejañ ouzhi Iwerzhoniz, Kosuziz, Kembreiz, ken dedennet ma oa an holl gant hon stand. Gwellet het desket ganti ar c'hernevez, yezh kar d'ar brezhoneg, hag a vez enoret muioc'h mui petra bennak ma n'eo ket ur yezh vev da vat ken.

Miliadoù a bapereñnoù bruderezh diwar-benn ar brezhoneg hag ar c'hevredadoù a labour evit kas war-raok hor yezh a zo bet roet e-pad pemp devezh. Un hanter muioc'h a levrioù, geriadurioù, kelaouennoù, spilhennoù a zo bet gwerzhet eget e 1991. Stajoù ouzhpenn war ar brezhoneg a vo aezet evit ar wela-dennieren niverus o deus roet a anv.

E-touez traoù all diskouezet er stand, eo bet sebet er wela-dennieren gant an arrouden gant ar yezhonour Claude Hagege brudet er bed a-bezh hag a dud bras gant kelennadurezh abred ar brezhoneg. An Aotrou Hagege a zo savet, n'eus ket pell, a-enep raktres mantras JOSPM evit pezh a sell ouzhi kelennadurezh ar yezhoù, hag ur bern tud odes sinet a youl vat ur sinadeg evit ma ne vefe ket diskaret kelennadurezh ar brezhoneg e Breizh met ivez ar Yezh ha tro-war-dro (betek-hen e vez kelennet hor yezh en eizh lise, e div skol-veur hag e kalz kevredadoù).

Digoret e oa bet ar stand d'an 12 a viz C'hwevrer gant an Aotrou Pierre Le Treut, Is-Prezidant ar C'huzul Rannvro e-karg ar sevenadur ha Prezidant Skol-Uhel ar Vro, ambrouget gant an Aotrou Bernard Le Nail, Rener Skol-Uhel ar Vro. Gweladennet eo het ivez ar stand gant an Aotrou Joël Cuzon du Rest, Prezidant a-enor ar "Club de Bretagne", an Aotrou Pierre Laurent, het roet dezhañ ivez zo kolier an Erming, Jean-Simon Mahé, Prezidant "Kevredad Bretoned Paris", Lena Louarn eus Skol an Emsav, Anna-Vari Chapalain eus Burev Europa ar Yezhoù Minorelaet...

EXPOLANGUES a zo ivez ul lec'h deus ar c'hevredad evit kaout darempredoù gant a bep seurt tud hag evit deskiñ a bep seurt traoù. Evel just e teuer amañ da welout al lodenn vrasañ deus ar pezh a vez graet

evit deskiñ pe peureskiñ an holl yezhoù a implij etrebroadel evel ar saoneg, ar galleg yezh-estren, an alamaneg, ar c'hastilhaneg, met ivez an italianeg, ar ruseg, ar portugaleg, an arabeg, an norvegeg, an hebraeg, ar japaneg. Anaf eo, brasañ lodenn ar wela-dennieren a hij dezho en em ditouriñ kement war ar yezhoù etrebroadel ha war ar yezhoù nebetoc'h implijet.

Nag a blijadur evidomp-ni Bretoned o welout e rae berzh e stand Bro-Japan ul lojistel a zoare evit deskiñ lenn japaneg, "NIPPONFILE" (ya, vat, het krouet gant ar stal MAGIDESCOTM (ya, vat, deskomp) eus Bulad-Pestivien e tal-kichen Kallag. Al lojistel-se hep e bar evit ar poent a vez kinniget gant Kanbrikenverzh Kemper (e-lec'h m'emañ o labourat brudetañ brezhoneger japanat ar vro, Makoto Nogishi, pezh na souezho den ebet...)

Standoù bras ha kalz a vrud-follennoù diwar-benn o yezh a oa gant Katalonia (ar Generalitat), Euskadi ar c'heisteiz ha Galisia (Xunta de Galicia). Enez Korsika, ha Rannvro Lengadeg-Roselló a oa ar arakadennoù divezhañ graet gant ar c'hoarieg, an okitaneg, ar c'hatalaneg. Evel just eo tu er standoù-se da skoulmañ darempredoù frouezhus gant tud e-karg dedennet bras gant kudennoù boutin d'ar yezhoù bilhan pe rannvoel, met o labourat an holl e-traoù all.

Dedennus e oa komz gant Kekekiz e stand ar C'hahada ha chom a rae sebet ar dud dirak o aberezh. Tu a oa deskiñ kalz e-berz amzer diwar-benn an Indianeg hag o gouzudi dezhañ en ur pejañ gant un Algonkin deus ar C'hahada.

Tu a oa ivez da zastum kalz titouroù diwar-benn ar vro amez Yugoslavia n'eus ket pell ha kompren ar vro. Kentelius-kenañ e oa tremen ur penadig-amzer e standoù Israel, Koweit, Malta, Meksik.

Dreist-holl e veze santet ul laouendigezh vras a zeu sur e-walc'h deus un dra anat ha n'eo ket bet komprenet e'hoazh gant ar jakined (na gant re a Vretoned siwazh) : pinvidik ha drev eo al liester, enoñs ha melkonio eus un anvander.



Frañsez Kervella

D'an 10 a viz C'hwevrer 1992 ez eo aet da anaon unan eus hor brasañ lenneg brezhonek : Frañsez Kervella.

Evit ar rummad yaouank Frañsez Kervella zo dreist-holl oberoù "Yezhadur bras ar Brezhoneg", ma kavont ennañ un harp dizionario evit komz ha skrivat ur yezh reañ.

Kalz a skridoù all a chom war e lec'h avat. Lod zo deuet er-maez e stumm levrioù hag a c'heller kavout da brenañ. Re all, niverus-kenañ a zo strevet e kelaouennoù evel Al Liamm, Hor Yezh pe Skol. Un dra vat e vefe o adembann e stumm levrioù evel m'eo bet graet c'hoazh evit oberoerien all eus rummad Gwalarn.

Liesseurt-kenañ eo oberoenn Frañsez Kervella. Hag en douarnour ar vicher, en deus skrivet barzhoniezh dindan an anv Kenan Kongar, studiadennoù ha notennoù niverus diwar-benn ar yezh, un hentenn nevez evit deskiñ brezhoneg het adembannet gant Ouest-France, e-trovennoù, studiadennoù diwar-benn ar sevenadur publik, al lec'h-anvadurezh...

Ne oa ket Frañsez Kervella eus ar re a vez dibaoez o klemmichat war marv da zont, a-hervez ar brezhoneg, "Ober" e oa e c'her-stur. Ur Breizhad en e sav eo bet. Un den en e sav, daoust da bep tra.

LEVRENNADUREZH

- "Krennlavarioù" Skol, 1955.
- "Evezhiadennoù war c'heriadur Roparz Hemon" Skol, 1962-1963.
- "Diazezoù ar sevel gwerzhioù" Al Liamm, 1965.
- "Hent nevez d'ar brezhoneg" Hor Yezh, 1981.
- "An den etre an anken hag an Ankou" Hor Yezh, 1981.
- "Barzhonegoù" Al Liamm, 1982.
- "Dindan gowriz ar bed" Hor Yezh, 1985.
- "An Ti e traoñ ar c'hoad" Hor Yezh, 1990.

Frañsez Kervella da vare Gwalarn



BERR-HA-BERR

rediet aozerien Gouel ar Filmoù hag ar Pallwel kelhek da cheñch deziraedoù ar gouel hag a vo adkaset d'an 28 a viz Mezhven betek an eil a viz Gouere. Titour : David Hedley Williams, aozer, Burev ar Gouel / S'wyddfa' / Wyl, Plas Dinefwr, Llandelfo, Dyfed Cymru/Kembre, pg. 0558 823843.

> Ar c'hevredad ARIA (enklask ha neveziiñ an skolioù-vezh) a aoz, dindan renerezh skiantel Guy Caro, e Sant-Brieg, etre an 3 hag ar 6 a viz Ebrel, ur gelaouenn anvet "Rencontre intentionnelle - Le cinéma du boire - Boire à l'Est, boire US". Titour : 3,5, stradaed Quinquaine, 22000 Sant-Brieg, pg. 96 61 08 93.

> Ar film "Les Gardiens du feu", produet gant 1-1 Production ha skoazellet gant SUGV, a vo e-skeud en nevez-amzerenn. An donevell-tre eus buhez pemdezhek evezhieren tourlan ar Wroc'h Vras a vo skignet gant FR3 er rannvro hag er Frañs e-bezh moarvat.

"Les Gardiens du feu" a vo kinniget ivez e Breiz hag e Douarnenez, e-pad an hañv, e gouel Europa ar mor, met da gentañ tout en euz euz evit digoridigezh Mirdi an Tourioù-tan hag ar balizemoù.

> Ar c'hevredad "Cinéma des Bretons" en deus kelennoù gant "Técnic" evit embann un enklask "Enquête Audiovisuelle et Régions" - L'investissement des Conseils Régionaux et des DRAC en faveur de l'audiovisuel - Labour kaset da benn gant Michel Dupuy gant un digoradur skrivet gant René Vautier da urzhiañ digant "Cinéma des Bretons, 4, stradaed Itron Moreau, 29300 Kemperle, pg. 98 39 02 80.

GLAD AR MOR

> Ministrerezh ar Sevenadur, Broioù al Liger, département al Liger-Atlantel, kêr Naoned ha Kenor Gall an istor morel a deus aozet ur c'hendiviz etrebroadel gouzlet da c'hoad ar mor hag ar skolioù. "Etablire 92". Eus an 23 d'ar 26 a viz Ebrel, tro-dro da 50 a berzhidi, a zo gortozet e Palaz Kerdic'hioù Naoned evit studioñ, dirak etre 350 ha 500 den, stad gworet ar glad. Titour : DRAC Broioù al Liger, pg. 40 14 23 52.

DAREMPREDOU ETREKELTEK

> D'ar 16 ha 17 a viz Mae e zeu, e vo aozet gant kumun Plouzeneal un emgav hag ur gouel tro-dro d'an danvez-mañ : "Rannvroioù ha broioù Europa". Ur plas a bouez a vo roet d'ar broioù keltek. Titour : Hervé Fall, Rener Ti an Tiegezh, bourk, 29260 Plouzennel, pg. 98 83 61 87.

- > 2-4, kendiviz : "Ginguené hag ar vuhez kefredel er Frañs war-dro 1800", SVBU-Roazhon.
- > Betek an 10, en abati Daoulas "Egipt da vare ar faraoned". Div zodenn a zo kinniget : saverien Karnak hag ar vuhez pemdeziek. (Titour : pg. 98 25 84 39).
- > 8-12, stand "Sonerezhioù ha dañsoù Breizh" gant Kevredad Rannvro evit Kenurzhiañ Diorroadur ar Sonerezh hag ar C'horollezhez (ARCoDAM) er saloñs Musi-corama e Pariz.
- > 11-12, emvod-studi diwar-benn ar gallaoueg, e Liger-Atlantel.
- > 20, Bodadeg ar C'hoarioù hengounel e Karaez.
- > 20-25, Kendalc'h Etrekeltiek e Douglas (Enez-Vanav), danvez : ar sonerezh. (Titour : L. Chapel, straed H. Berlioz, 29600 Plourin-Montroulez).
- > 23-28, e Palez Kendalc'hioù Naoned "Aber 92", kendalc'h etrebroadel gouestlet da c'hland ar mor hag ar stêrioù.
- > 25 ha 26, 5vet "Nevez-amzer ar C'hevredadoù" e Kemper.

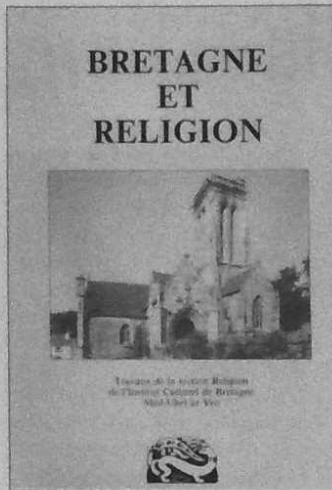
- > 1añ, 20vet deiz-ha-bloaz Diaouled ar Menez ha Diffusion Breizh e Spezed.
- > 5-7, kendiviz : "War roudoù Kolombo..." SVBU-Roazhon.
- > 8, abadenn-veur "Kan ar Bobl" en Oriant.
- > 7-9, 4^e prantad gouelioù "En Arwen" e Klegereg.
- > 8-10, 3^e Gouelioù al Levrioù Troioù-kaer ha Beajoù "Étonnants voyageurs" e Sant-Maloù.
- > 16-17, gouvel rannvroioù ha broioù Europa e Plouzenil.
- > 27-31, 4^e "Emgavioù ar glier-nell bobl" e Berrien ha Groñvel.

KARNED

> Roet eo bet medalenn Marc'heg ar Strollad a enor d'an Ao. Roger Dupuy gant an Ao. Louis Le Pensec, Ministr an DOM-TOM, d'ar 7 a viz C'hwevrer 1992. Kelenner war an Istor er Skol-Veur, arbennigour war an Dispac'h gall, ezel eus kevrenn an Istor e S.U.a.V. ha Kadoriad ar Poellgor evit eil kantved an Dispac'h e Breizh eo Roger Dupuy.

> Degemeret evel Doktor el Lizhiri, gant ar meneg enorus-kenañ evit e dezenn "Le modèle agricole breton" eo bet an Ao. Corentin Canevet hag eñ kelenner war an douaroniezh e Skol-Veur Breizh-Uhel - Roazhon II, ezel kevrenn an Douaroniezh e S.U.a.V. hag oberour ur studiadenn deuet er-maez nevez zo diwar-benn al labour-douar hag ar greanterezh stag outañ e Breizh abaoe 1945.

Kejet em eus ouzh ur gevrenn eürus zoken...



Goude ur pennad termerezh en deroù, kevrenn ar Relijion, didalvoud eo spisaat n'eus abostolerezh ebet en he labour, he deus buan kemeret he lañs da vat, kement-se a drugarez da labour Michel Lagrée hag en deus asantet ren anezhi e-pad c'hwec'h vloaz.

Kavout a ra da izili ar gevrenn, gant evelez, ez eo bet kaset da benn ar gefridi o doa en em roet : bezañ ur gevrenn dedennet gant Breizh en he fezh, a zifenn raktresoù a bep seurt, gouest da reiñ an tu d'hec'h izili da zeskiñ traoù ha da lakaat an niver brasañ a dud d'ober o mad eus he enklaskoù dezhi.

Ar gevrenn he deus kinniget d'ar C'H/K.S.L., levrioù, evel-just, met ivez diskouezadegoù pe produadoù klewelet. E giz-se eo, e kemeras perzh Skol-Uhel ar Vro en diskouezadeg vras aozet gant ar c'hevredad Buhez, "Ar Vretoned ha Doue" a reas he "Zro Breizh" (8 kêr darempredet) e-doug pevar bloaz, gweladennet gant 150 000 den a-raok echuiñ he zroiad e Pariz, e Mirdi Arzoù hag Henvoazioù ar bobl, kinniget a-hont e-pad daou viz, ar pezh a c'hoarvez ral a wech.

Kantren dre Vreizh a-bezh, sed aze ivez politike-rezh ar gevrenn. Divizet he deus bodañ hec'h izili en ur zerc'hel kont eus ur c'hempouez etre an holl broioù e-lec'h mont ur wech da Roazhon hag ur wech er proviñs.

An doare stuz sevenadurel-se, mui an disentez d'en em vodañ div wech ar bloaz a zispleg ervat aked an izili da zont d'an emvodoù.

Koulskoude, ma teu tost an holl izili, ez eo da gentañ dre ma vez dedenus hon emvodoù e-keñver sevenadur. Aozer an devezhiad labour a ginnig ur weladenn goude ur beurevezh gouestlet d'ar c'hudennoù boas ha d'ur gaozeadennig gant un ezel, diwar-benn un danvez bennak dibabet gentañ. Ar weladenn, hec'h-unan, a vez heuliet gant ur brezegennig all.

Al labourioù-se a zo bet dastumet e-barzh al levr "Bretagne et Religion", Michel Lagrée o vezañ ar mestr-oberour avat. Moarvat e vije bet tevoc'h al levr hep an amzer hir gouestlet da brederiañ war ar penngerioù diwar-benn ar relijion da zibab evit raktres Holloueziadur Breizh. N'eo ket bet amzer kollet, avat, dre m'eo bet ar mare-se an hini ma labouras an holl an donañ hag ar muiañ asambles, ha dre m'eo bet kreñvaet kenstagusted izili ar gevrenn.

Ur gevrenn ne c'houlenn nemet brasaat hag a zegemer ingal izili nevez. Ur bodad tud a studi aketus ar goulennoù emezelañ gant ar youl da zegemer hepken izili prest da genlabourat da vat. Ma z'eus eta ganeoc'h ar c'hoant da gemer perzh e daou emvod ar bloaz, ar c'hoant da weladenniñ lec'hiennoù relijiel Breizh gant un ambrouger barrek, ar galon da selaou un nebeud prezegennoù a-raok lakaat ho kenizili da selaou ac'hanoc'h, ar re-se a vo plijet bras ouzh ho tegemer en o zouez. Kenavo ar c'hentañ ?

Bloaz zo ec'h embanne Skol-Uhel ar Vro al levr, frouezh labourioù unan eus he c'hevrennoù, an titl anezhañ : "Bretagne et Religion". Sed aze daou c'her liammet start en hor bro ha diazezerien Skol-Uhel ar Vro n'o doa ket kredet tremen hep sevel ur bodad e bal plediñ gant arvezioù relijiel buhez Bretoned dec'h hag hiziv.

**Levraoueg ar Skol-Uhel
La bibliothèque de l'Institut**

- ◆ Vers un aménagement de l'Acadie du Nouveau-Brunswick. Actes du Symposium de Moncton, 3,4 et 5 mai 1990. / publiés par Catherine Phippouneau. Centre de Recherche en linguistique appliquée. Université de Moncton, 240 p. 2e trim. 1991.
- ◆ Entre créole et breton : ces racines qui nous libèrent ! / Dominique AUPAIS - Ere, 140 p., 4e trim. 1991.
- ◆ Les campagnes de Duguay-Trouin / Nicolas et Marie-Jeanne OZANNE. L'Ancre de Marine. Non paginé. Planches - Reprint. 1990.
- ◆ Quand les champs avaient un nom : le Léon rural, 1920-1950 : Marcel TANGUY. Éd. Nature et Bretagne, 3e trim. 1991.
- ◆ Rétro-sillons, scènes rurales de Haute-Bretagne. Rue des Scribes, 127 p., 4e trim. 1991.
- ◆ Actes du colloque : l'école bilingue - 4ème rencontres nationales. Douarnenez / Flarep-aperb.
- ◆ Plomelin, au pays de Quimper/Sous la direction de Jean-Pierre Royant. UBAPAR éditions, 236 p., 1991.
- ◆ Le Droit à la parole / Noël LAINÉ. Terre de brume, 209 p., 1er trim. 1992.
- ◆ Étude sur les différents jeux et danses traditionnels de Bretagne, leur utilisation possible dans l'enseignement primaire / Gaïdig PODEUR, 70 p., sept. 1991. Mémoire de Maîtrise ayant obtenu le soutien de l'Institut.
- ◆ Yann-Vari Perrot - Istor ur pezh-veur / Strollad ar Vro-Bagan Embannadurioù Al Lanv, 206 p., 1991.
- ◆ Ar 1 000 ger kentañ e Brezhoneg / Gant an Emsav, 65 p., 1991.
- ◆ Mont da Israel / Yves MIOSSÉC. Gant Nevez, 195 p., 4e trim. 1991.
- ◆ Renabl Anioù Lehoù Inizi Kuzul Genedel Leon / Mikael MADEG. Emgleo Breiz - Ar Skol Vretoned, 1992.
- ◆ Mab-kaer ar Roue / Yvon KROC - An Here. Rummad Skol al Louarn **: 9. 77 p., C'hwevrer 1992.
- ◆ Bag ar Frankiz / Jules VERNE - An Here. Rummad Skol al Louarn **: 11. 154 p., C'hwevrer 1992.
- ◆ Paotr e skourjez ler / Erwan AR MOAL - An Here. Rummad Skol al Louarn **: 7. 78 p., C'hwevrer 1992.
- ◆ Gwraç'h he ribod / Cloidna CUSSEN - An Here. Rummad Skol al Louarn **: 8. 73 p., C'hwevrer 1992.

Emvodoù / Réunion

- ◆ Géographie/Douaroniezh. 28/3/92 - Brest
- ◆ Musique & Danse/Sonerezh ha Korollerezh 28/3/92 da 10 e. Oaled Abherve - Saint-Brieuc/Sant-Brieg.
- ◆ Préhistoire & Archéologie/Ragistor & Hendraouriezh 4/4/92 da 10e. Musée/Mirdi - Saint-Brieuc/Sant-Brieg.
- ◆ Histoire/Istor 4/4/92 da 9e 30. Rendez-vous à la nouvelle mairie/Emgav en ti-kêr nevez - Saint-Méen-Le-Grand/Sant-Meven-Porc'hoed.
- ◆ Littérature écrite/Lennegezh dre Skrid 4/4/92 da 10e 30. Centre culturel de la Providence (salle 4)/Kreizenn sevenadurel ar Providañs (sal 4) - Loudéac/Loudieg.
- ◆ Religion/Relijion 4/4/92 da 10e. Résidence des Pères montfortais/ Bod Tadoù Moñforzh - Pontchâteau/Pont-ar-C'hastell.
- ◆ Ethnologie/Tudoniezh 4/4/92 da 10e. Musée/Mirdi - Saint-Brieuc/Sant-Brieg.
- ◆ Culture et Patrimoine économique, scientifique et technique/Sevenadur ha glad armerzel, skiantel ha teknikel 8/4/92 da 10e - Mûr de Bretagne/Mur.
- ◆ Art & Architecture/Arzh & Savouriezh 11/4/92, 10e betek 17e. Mairie/ti-kêr - Tréguier/Landreger.
- ◆ Littérature orale/Lennegezh dre gomz 11/4/92 da 14e. Dastum Bro Dreger - Lannion/Lannuon.
- ◆ Protection de la Nature & de l'Environnement/ Gwarez an Natur & an Endro 11/4/92, 10e betek 16e. Centre des Arts et de la Culture/Ti an Arzoù hag ar Sevenadur - Concarneau/Konkerne.
- ◆ Relations interceltiques/Darempredoù etrekeltiek 25/4/92 da 10e. Restaurant Robic, 2, rue Jean Jaures/Ostaleri Robic, 2, straed Jean Jaures - Pontivy/Pondivi.
- ◆ Langues & linguistique/Yezhoù & Yezhoniezh 25/4/92 da 10e 30. Centre/Kreizenn Rocher Martin- Saint-Brieuc/Sant-Brieg.
- ◆ Conseil Scientifique et d'Animation/Kuzul Skiantel ha Luskañ 23/5/92 - Le Relecq-Kerhuon/Ar Releg-Kerhuon.

Actualités Culturelles de Bretagne

N° 2 mars 1992 • Gratuit •

ACTUALITÉS CULTURELLES DE BRETAGNE / KELEIER SEVENADUREL AR VRO

Périodique bimestriel édité par l'Institut Culturel de Bretagne / Skol Uhel ar Vro

13, rue de Belfort, B.P. 66A, 35031 Rennes cedex, Tél. : 99 38 98 88 Fax : 99 38 50 32

Président : Pierre Le Treut, Président du Conseil scientifique et d'animation : Per Denez, Directeur de la publication : Bernard Le Nail, Secrétaire de rédaction : Philippe Lanoë. ISSN : 0985 1062. Abonnement : 80 F par an (6 numéros). Tirage : 1000 exemplaires

Revue éditée par l'Institut Culturel de Bretagne

BREVES

FESTIVALS

> Le 3^e Festival International du Livre d'Aventure et de Voyage "Étonnants voyageurs" se déroulera du 8 au 10 mai prochains à Saint-Malo. Il sera cette année sous le signe de la Découverte de l'Amérique : les Caraïbes en seront le thème majeur.

Renseignements : Secrétariat général, 4bis, rue de la Motte Picquet, 35000 Rennes, Tél. 99 65 55 53.

> Les 25 et 26 avril 92 se déroulera le 5^e "Printemps des Associations" à Quimper.

Renseignements : Maison des Associations de Quimper, impasse de l'Odet, 29000 Quimper, tél. 98 90 39 51.

VOYAGES

> Dans le cadre de sa recherche pour une meilleure connaissance du monde celtique, le Cercle Celtique de Rennes organise, dans le cadre des manifestations de son 60^e anniversaire, du 17 au 26 avril 92, un voyage en IRLANDE, ouvert à tous.

Au programme : traversée Roscoff-Cork, Killarney, péninsule de Dingle, le Kerry, Glengarriff, Limerick, Galway, le Connemara, rencontre avec des groupes irlandais, soirées pub... Prix : 4050 F (+ adhésion au Cercle) pour 10 jours.

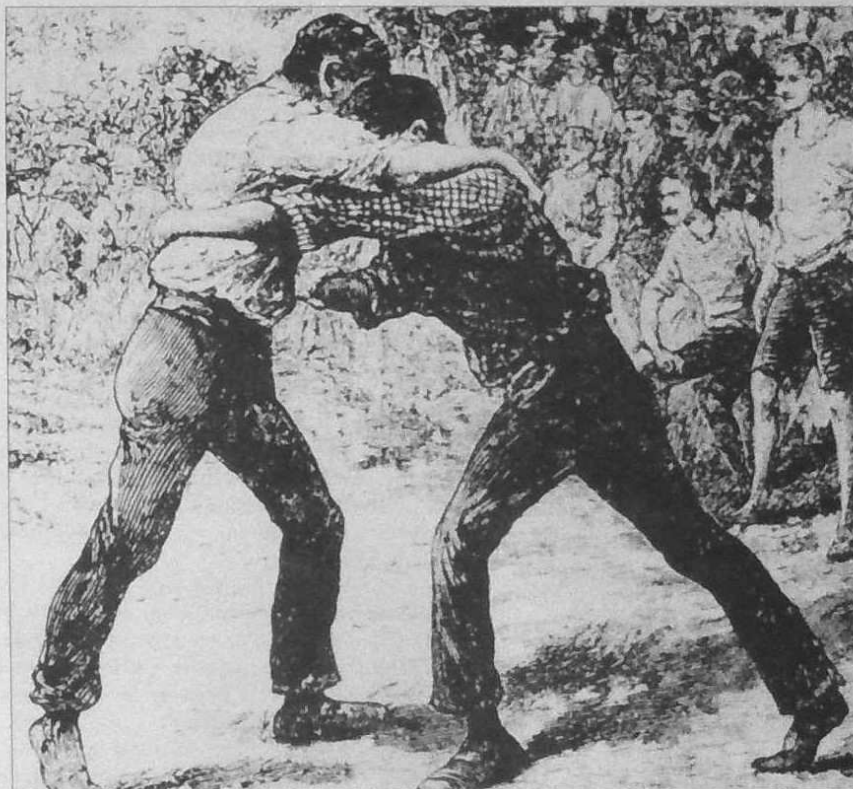
Renseignements : tél. 99 63 26 69 ou écrire : Cercle Celtique, J.P. Vincent, 28, rue des Gantelles, 35700 RENNES.

> L'association Bretagne-Irlande organise un voyage de quinze jours en Irlande au printemps. Le départ se fera de Roscoff le vendredi 15 mai (arrivée à Cork le 16 vers 13h.), retour de Cork le samedi 30 mai (arrivée à Roscoff le 31 vers 7h30).

Les inscriptions sont à adresser, au plus tôt, à Bretagne-Irlande - Polig Monjarret, Lann-Longroez, 56270 Plæmeur, tél. 97 86 33 73.

Le gouren et les jeux traditionnels

INTERVIEW DE GUY JAOUEN



Scène de lutte dans l'ouest de la Grande-Bretagne en 1903. Extrait de : "A pictorial history of Wrestling"

Guy Jaouen, 37 ans, technicien EDF et lutteur. Marié, deux enfants, il consacre son temps libre à sa passion. Il est secrétaire aux relations internationales de la Fédération de Gouren et secrétaire de la Fédération Internationale des Luittes Celtiques. Membre de l'ICB dès les premières années, il est également secrétaire de la section Sports et Jeux.

-Guy Jaouen, voici revenir l'époque à laquelle se pratiquent les jeux traditionnels et la lutte bretonne dans de très nombreuses fêtes...

-Oui. La fin du printemps et l'été ont toujours été des périodes de festivités mariant les différentes formes d'expression culturelle de la société bretonne. La lutte (gouren) et les jeux traditionnels en font partie.

Autrefois, et tout récemment encore, le gouren et les jeux athlétiques étaient l'occasion de se mettre en valeur devant un éventuel patron impressionné par votre force, devant un auditoire de supporters ou encore...devant un cœur à gagner.

BREVES
CONFÉRENCES

► Manoir de Kernault - Mellac 29 (jeudi) le 11 avril 1992, 20 h, "Le cheval, symbole du roi", conférence par Gael Milin, maître de conférence à l'UBO. Renseignements : manoir de Kernault, tél. 98 71 90 60.

EXPOSITIONS

► Du 1^{er} au 10 mai le centre culturel de Kernault (Mellac - 29) propose une exposition autour du thème "Peintres contemporains puisent leur inspiration dans la légendaire". Renseignements : Manoir de Kernault, tél. 98 71 90 60.

► Jusqu'au 26 avril 1992 se tient au Musée Dobrée l'exposition : "L'échèvement de la cathédrale de Nantes au XIX^e siècle : dessins d'architecture". Renseignements : Musée Dobrée, tél. 40 69 76 08.

► Jusqu'au 31 mars, exposition en hommage à Pierre Péron, au château de Kerjean (Saint-Vougay, 29). Né à Brest en 1905 de parents léonards, il fréquente les Beaux Arts de Nantes. A sa mort, en 1988, il laisse une œuvre de qualité : plus de 6500 tableaux, gravures, affiches aux couleurs vives. Renseignements : tél. 98 69 93 69.

COLLOQUES

► 24 avril - Ginguéné et de la vie intellectuelle en France vers 1800 - Étude de la carrière d'un homme de lettres né à Rennes (1748-1816) qui a exercé un rôle considérable sur la vie intellectuelle, politique, musicale de son temps, soutenu par un idéal de loïcité républicaine. (Lieu : Palais Saint-Melaine. Responsable : Edouard Guillon, Université de Rennes II, 6, av. Gaston Berger, 35043 Rennes, tél. 99 59 32 54.

► 5,6,7 mai : "Dans le sillage de Colomb - Europe du Ponant et la découverte du Nouveau Monde 1450-1650". A l'occasion de l'Année Colomb, ce colloque auquel participent une quarantaine d'historiens venus de divers pays de l'Arc Atlantique et d'Amérique, vise à organiser une rencontre internationale de chercheurs (historiens, linguistes, littéraires) pour réévaluer l'impact de la découverte du Nouveau Monde sur la façade atlantique de l'Europe du Nord-Ouest. Responsable : Jean-Pierre Sanchez, Université de Rennes II, 6, av. Gaston Berger, 35043 Rennes, tél. 99 33 52 52 poste 10 43.

Le gouren et les jeux traditionnels

INTERVIEW DE GUY JAOUEN



«La lutte bretonne serait peut être le sport noble de ces jeux traditionnels?»

Il faut avouer que, pendant longtemps, le gouren était le jeu-roi de toutes ces fêtes. Cela provient peut-être du fait que, jadis, les seigneurs ont encouragé ce sport viril qui, à l'occasion, leur fournissait des soldats vigoureux et bien entraînés. Le gouren est attesté dès le XIV^e siècle mais il est sûr que ce jeu, art de combat devenu sport, a pour origine principale les luttes similaires des Britanniques attestées, elles, depuis le haut Moyen Âge.

«Le XIX^e siècle paraissait sonner le déclin de ce sport. La remontée s'est faite lentement, qu'en est-il aujourd'hui?»

Le XIX^e et le début du XX^e siècle ont, en effet, été marqués par le déclin du gouren, comme de toute spécificité bretonne. Nul doute que les effets négatifs d'une politique centralisatrice ne soient à l'origine de ce résultat, tout comme ceux des retombées de la guerre de 1914. La FALSAB (Fédération des Amis des Luttes et Sports Athlétiques Bretons) dont est issue la Fédération de Gouren fut créée en 1930 grâce au dynamisme du Docteur Gottomée de Quimperlé et de son équipe. Ils réussirent à rénover les structures de ce sport et à en assier les règles.

Un mouvement similaire avait vu le jour au Danemark à la fin du XIX^e siècle qui avait permis au monde paysan de créer une association de gymnastique. Ce mouvement dansis a fait, depuis, être plusieurs gouvernements et est fort, aujourd'hui, de 800 000 adhérents.

Hélas, en Bretagne, la période d'après-guerre n'a pas été favorable au gouren. Il a fallu attendre le début des années 1970 pour connaître un réveil. Aujourd'hui ce sport vit difficilement même si une action est engagée au niveau international, et si on publie livres et films à son sujet.

Pourtant la Fédération de Gouren a su se doter d'une structure bénévole qui lui permettrait de gérer 5 à 6000 licenciés.

Pourquoi cette difficulté? Pour plusieurs raisons. La non-reconnaissance par l'Administration d'Etat de ce sport avec les conséquences qui en découlent, financières en particulier.

Nous ne sommes, ainsi, ni des "culturels", ni des "sportifs" alors que nous revendiquons ces deux étiquettes.

Le dédain manifesté pendant longtemps, par beaucoup d'élus vis à vis des sports traditionnels.

Le fait qu'être monteur ou champion de gouren ne semble pas aussi prestigieux que d'être entraîneur de football ou monteur ou champion de judo.

«Quelles sont les fédérations qui pratiquent le gouren en Bretagne?»

À l'heure actuelle, deux fédérations gèrent le gouren. L'une, la Fédération de Gouren, provient de la FALSAB. L'autre, le comité de Bretagne de la FFL ou FAL-T-SAB (le "T" signifie traditionnel) est une association, née en 1982, en réaction au mouvement de rénovation qui suivit la création de la Fédération de Gouren en 1980.

«Il semble que la popularité de ce sport ait gagné d'autres pays européens.»

S'agit-il vraiment de gouren ou d'une autre forme de lutte dont les règles seraient proches?

L'internationalisation de la lutte bretonne faisait partie des objectifs de la Fédération de Gouren lors de sa création.

En fait, pour contourner le blocage de la situation française, il fut décidé d'aller plus loin afin d'être plus forts dans notre propre pays. Il est vrai que, grâce à cette stratégie, de nombreuses portes se sont ouvertes. Nous avons été à l'origine de la création, en 1985, de la Fédération Internationale des Luttes Celtiques (F.I.L.C.). Celle-ci regroupe les styles gouren, lutte cornique, backhold (Ecosse et nord de l'Angleterre) et glima (pays nordiques).

Notre action est double : grâce à la F.I.L.C., nous avons introduit le gouren dans le nord-ouest de l'Europe. Ces fédérations ne font la promotion du gouren que pour leurs athlètes de base, en vue de compétitions internationales.

Par ailleurs, nous avons engagé des actions de promotion spécifiques qui ont permis la création de clubs et comités de gouren, au Frydas (May-Bas) et en Irlande, ceci grâce aux monteurs qui ont accepté de partir vivre dans ces pays.

«Pour en revenir à la Bretagne, pouvez-vous nous dire le nombre actuel de licenciés?»

Bien sûr. Il y a environ 800 licenciés à la Fédération de Gouren et 150 dans l'autre. À cela il faut ajouter 200 à 300 non licenciés (action dans les écoles).

Durant les 20 dernières années, 13 000 personnes environ ont pratiqué la lutte à un moment ou à un autre.

«Et les jeux traditionnels, ont-ils connu, également une période de déclin? Ou ont-ils toujours été pratiqués?»

Il faut différencier les jeux athlétiques des jeux d'adresse.

Les jeux athlétiques ont, pratiquement, toujours été pratiqués parallèlement au gouren, dans les fêtes. Il était question, lors de la création de la FALSAB, de les rénover, mais il a fallu attendre le début des années 70 pour y parvenir. Cependant ils ont toujours été programmés dans toutes les fêtes rurales de Basse-Bretagne.

Les jeux d'adresse, organisés localement, étaient moins prisés. Il y en avait partout, la zone bretonnante ayant des jeux plus spécifiques. Ils se pratiquaient au hasard d'une fête, d'un jeu de quartier, d'un temps de loisir entre voisins. Ils sont peut-être menacés par la pétanque.

«Quels sont les jeux que vous jugez, vous-même, spectaculaires?»

Certainement le lever de perche et le gouren. Je suppose que le "hazhig-kamm" (jeu de crosse), disparu au XIX^e siècle et la soule, jeu d'équipe par excellence, devaient passionner les foules.

«Vous êtes, vous-même, lutteur?»

Oui, depuis l'automne 68. J'avais alors 13 ans. J'ai également été licencié de foot-ball, hand-ball et judo pendant de nombreuses années puis ai été entraîneur de foot et monteur de judo et j'ai cotoyé le milieu du sport de haut niveau.

«Pourquoi avez-vous commencé la lutte?»

J'ai débuté peu après mon frère, actuellement président de la Fédération de Gouren. A cette époque les tournois avaient presque exclusivement lieu dans le cadre de petites fêtes rurales. Originaire de Berrien, elles m'étaient habituelles.

«Vous êtes si passionné par la lutte bretonne que vous avez collaboré à des ouvrages sur ce sujet et que vous faites des recherches en ce domaine qui vous mènent jusqu'en Grande-Bretagne?»

En effet, j'ai participé, avec des amis, à la rédaction de quelques livres sur le gouren. Ils étaient destinés à combler un manque dans ce domaine qui risquait d'être dangereux pour l'avenir de ce sport. De plus, ma fonction actuelle de secrétaire de la Fédération Internationale des Luttes Celtiques m'a permis, grâce aux rencontres avec mes homologues étrangers, de mieux découvrir les origines du gouren et de vouloir rédiger une thèse sur ce sujet.

«Pouvez-vous nous citer les principales fêtes à venir?»

En voici quelques unes : Saint-Malo, le 12 avril : finale du championnat par équipes de clubs.

Carhaix, le 19 avril : tournoi international des luttes celtiques.

«En quoi quelques unes : Saint-Malo, le 12 avril : finale du championnat par équipes de clubs.»

Carhaix, le 19 avril : tournoi international des luttes celtiques.

Trigavou (près de Dinan), le 24 mai : championnat national individuel.

Gouesnac'h (Finistère), le 2 août : fête des lutteurs.

Guingamp, le 16 août : finale du championnat national par points.

Et, bien sûr, les tournois des grands festivals de Quimper et Lorient.

Il faut également citer le grand rassemblement national et européen des jeux traditionnels (50 jeux, 600 participants) à Carhaix le lundi de Pâques, 20 avril et la fête de Monterfil le 28 juin.

«En conclusion?»

On peut espérer que le gouren soit sans trop tarder reconnu sport national comme le judo l'a été par le Japon, la lutte "sira" par la Corée, la "glima" par l'Islande, la lutte canarienne par les Canaries et les sports gaéliques par l'Irlande.

Cela permettrait de préserver une des richesses du milieu du sport de haut niveau.

PROPOS RECUEILLIS PAR ANNAIG RENAUD.

POUR TOUT SAVOIR SUR LES SPORTS BRETONS,

«C'hoarioù Breizh" - Guide annuaire des principaux jeux traditionnels de Bretagne. Ed. Institut Culturel de Bretagne.

LE JONCOUR Paul, JAOUEN Guy et Jean-Pierre. La lutte bretonne des origines à nos jours, 1984, 32 p., 25 F.

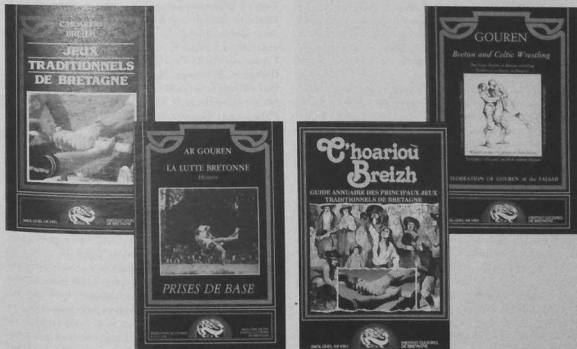
JAOUEN Guy et BEON Henri - Gouren Breton and Celtic wrestling, 1985, 80 p. 45 F.

Collectif - Ar Gouren, la lutte bretonne, prises de base, 1985, 84 p. 45 F.

FLOCH Marcel et PERU Fañch - C'hoarioù Breizh. Jeux traditionnels de Bretagne, 1987, 52 p. 50 F.

BARREAU Jean-Jacques et JAOUEN Guy - Eclipses et renaissance des jeux populaires, 1991, 130 p., épuisé.

Tous ces livres, édités par l'Institut Culturel, sont diffusés en librairie ou peuvent être commandés à l'ICB.



BREVES

► La Generalitat de Catalunya et l'Assemblée des Régions d'Europe - Groupe de travail IV organisé, du 23 au 25 avril, un colloque sur "Les Droits linguistiques et culturels dans les régions d'Europe" à la Casa de Cultura "Tàndem Lorenzana", Girona (Catalunya). Les inscriptions sont à retourner avant le 31 mars à : Sra Rosa Ferrer, Departament de Cultura, C. Cuitadans, 18 E-17071 GIRONA Catalunya.

G A L L O

► Les 11-12 avril 1992, un séminaire sur le gallo est prévu en Loire-Atlantique sur le thème "Le gallo, une langue à transmettre" autour de deux axes principaux : la collecte linguistique - l'enseignement scolaire. Renseignements : Bretagne galloise, 16, rue de Penhoët, B.P. 2318, 35025 Rennes Cedex.

M U S I Q U E

► Du 8 au 12 avril 1992, comme chaque année, l'A.R.Co.D.A.M. (Association Régionale de Coordination pour le Développement des Activités Musicales et Chorégraphiques en Bretagne) participera au salon Musicorama à Paris. Celui-ci se tiendra au Grand Palais et l'A.R.Co.D.A.M. y tiendra son stand "Musiques et Danses en Bretagne". Renseignements : A.R.Co.D.A.M., 1, rue du Prieuré, 35410 Châteaugiron, tél. 99 37 34 58.

► Du 27 au 31 mai 1992 se déroulera la 4^e édition des Rencontres Internationales de la clarinette populaire à Berrien et à Glomel, au cœur du territoire de la clarinette traditionnelle. Rencontres ouvertes sur le monde, les groupes et orchestres viennent d'Italie (29 mai), d'Auvergne (27), Madagascar (28), Roumanie (30), Martinique (29), Suède (30), et de Bretagne (Quintet Clarinette (29 mai). Clôture le dimanche 31 avec concours de sonneurs, fest-deiz, scène ouverte. Renseignements : Association Paolred an Dreujen Gaol, Christian Duro, tél. 96 29 12 84. Syndicat d'initiative, Carhaix, tél. 98 93 04 42.

► 1^{er} mai 1992, Diaoulad ar Menez et Diffusion Breizh fêteront ensemble leur 20^e anniversaire à Spézed (Poher 29). Sont prévus un concert du groupe Gwerz (enregistrement d'un compact disque) et un fest-noz avec les grands groupes des années 70-90 (Kouerien Sant Yann, Dir ha Tan, Diaoulad ar Menez, Soneur Du...), mais aussi des expositions, des animations des rues et cafés de Spézed (fest-deiz, chanteurs, sonneurs, musiciens...)

BREVES

➤ La finale du 20^e "Kan ar bobl" se déroulera le 9 mai à Lorient. Les sélectionnés des différents "Brioiù" et des éliminatoires directs de Lorient se retrouveront en compétition dans cinq catégories (harpe, accordéon diatonique, chant, chant traditionnel et musique). Cinq sélectionnés concourront à nouveau pour le Grand Prix Kan ar Bobl (5000 F) qui se disputera le soir en avant-première d'un concert avec une vedette.
Renseignements : secrétariat, 2, rue Paul Bert, 56100 Lorient, tél. 97 21 24 29.

➤ Du 7 au 9 mai, 4^e édition du Festival "En Arwen" à Cléguerec. Au programme : concerts de Gwerz (7 mai), Sharon Shannon (8 mai) et Bortazz (8 mai), opérisé-concert le midi avec Laurent Jouin et fest-noz tous les soirs ; concours de danse et jeux bretons le samedi 9 mai.
Renseignements : tél. 97 38 01 05, fax. 97 38 08 31.

➤ Une nouvelle association s'est donnée pour but de promouvoir un style de musique resté jusqu'ici trop confidentiel, le "piobaireachd" (piobach en breton). Cette musique traditionnelle élaborée spécifiquement pour la grande cornemuse d'Écosse n'est jouée que par un très petit nombre de personnes. Les personnes qui souhaitent participer au renouveau de cette musique celtique peuvent prendre contact avec l'Association pour la promotion du Piobaireachd, Ti Soaz, Magaoarem, 29270 Kergloff, tél. 98 93 48 95.

PATRIMOINE

➤ L'Association de Protection du Patrimoine Historique Redonnais (APPHR) organise plusieurs "Journées du patrimoine" : 25 mars : "Le schiste" ; 1^{er} avril : "Le Pays Milou" ; 8 avril : "Les mégolithes" ; 6 mai : "Saint-Gildas" ; 16 mai : "Journées de la Boulellerie". Renseignements : APHHR, B.P. 175, 35605 Redon cedex.

➤ La Fédération TRÉGOR PATRIMOINES vient de sortir le premier numéro d'une nouvelle revue sur le patrimoine du Trégor. La sortie du deuxième numéro est prévue en juin. L'abonnement pour 1992 (trois numéros) est de 195 F. Renseignements : Jacques Lintanf "Trégor Patrimoines", rue de l'Hôtel de Ville, 22140 BEGARD, ou Michelle Le Brozec, 47, av. de Lorraine 22300 Lannion, tél. 96 48 35 98.

AUDIOVISUEL

➤ La décision prise par le gouvernement breton de fixer la



Serge Richard (enseignant), Jean-Yves Ladhé (An Here), J.M. Roynard (Kelaouenn), Marc Guillou (Ti ar Brezhoneg).

EXPOLANGUES : un lieu pour mieux aimer et comprendre le monde actuel

Délibérément, je souhaite donner le maximum de regrets aux lecteurs qui ne se sont pas rendus au Salon Expolangues 92 du 12 au 16 février dernier. De l'avis général, le stand "Langue Bretonne" de l'Institut Culturel de Bretagne (Skol-Uhel ar Vro organisme officiel de la Région Bretagne et de la Loire-Atlantique, rappelés-le) était en effet le plus réussi à ce jour depuis qu'il y a une présence bretonne à ce salon. Et il y avait en effet beaucoup à y voir : émissions de FR3-Chaumont Ar Vro - dont un remarquable reportage sur le collège Diwan - démonstrations sur ordinateur de la base de données d'An Here, démonstrations sur Minitel des serveurs Kelaouenn et Bretagne 5 (Breizh e Paris), cartes et graphiques d'évolution des trois filières scolaires bilingues (Diwan, public, privé), exemples récents de bilinguisme public, dans la signalisation routière ou pour la publicité du Parc d'Armorique, nombreux livres pédagogiques ou littéraires, toutes les revues bretonnes, documentation sur tous les organismes et associations ouvrant pour le breton, nombreux amateurs bretonnants, ou venus pour la circonstance de Bretagne (An Here, Kelaouenn, Skol-Uhel ar Vro) ou résidents en région parisienne (Ti ar Brezhoneg, Ti ar Vretonn, Diwan-Paris, professeurs de breton, Fédération des Bretons de Paris, etc.). Une fois de plus, le stand langue bretonne se faisait remarquer par sa fréquentation et son animation. Pour les bretonnants venus de Brest ou de Rennes, c'était aussi la surprise de rencontrer tant de personnes parlant breton parmi les visiteurs d'Expolangues. C'était aussi le plaisir de rencontrer des Irlandais, des Écossais, des Gallois, spontanément attirés par une présence bretonne, et même une Cornouaillaise britannique (Cornwall) ayant appris le corneque, langue très proche du breton, de plus en plus remise à l'honneur après sa disparition en tant que langue vivante.

Ce sont des milliers de documents sur le breton et les organismes qui s'y consacrent qui ont été ainsi distribués en cinq jours. Le chiffre d'affaires en vente de livres, dictionnaires, méthodes de breton, revues, pin's Diwan, etc., a été le double de celui de

1991. Et des stages supplémentaires de breton vont être organisés pour de nombreux visiteurs qui s'y sont inscrits. Parmi les éléments d'information proposés, le texte d'une citation de Claude Hagège, linguiste de renommée mondiale et grand supporter de l'enseignement précoce du breton, a beaucoup frappé les visiteurs. Claude Hagège vient de s'insurger contre le désastreux projet JOSPIN en ce qui concerne l'enseignement des langues, et nombreux ont été ceux qui ont signé spontanément la pétition pour que le breton n'en soit pas victime, en région parisienne notamment, où la demande est loin d'être négligeable (les cours de breton sont donnés dans huit lycées et deux universités, ainsi que dans de nombreuses associations).

Le stand de breton avait été inauguré le 12 février par Monsieur Pierre Le Treut, Vice-Président du Conseil Régional chargé de la Culture et Président de l'Institut Culturel de Bretagne, accompagné de Monsieur Bernard Le Nail, Directeur de cet Institut. Ont également rendu visite au stand, Monsieur Joël Cuzon du Rest, Président d'Honneur du Club de Bretagne, Monsieur Pierre Laurent, qui vient de se voir décerner le collier de l'Hérmine, Jean-Simon Mahé, Président de la Fédération des Bretons de Paris, Lena Louarn de Skol an Essay, Anna-Vari Chapalain du Bureau Européen des Langues Moins Répandues, etc.

Mais Expolangues est aussi un lieu exceptionnel de contact et d'ouverture. Bien entendu, on vient y voir l'essentiel de ce qui se fait en matière de méthodes et techniques d'apprentissage ou de perfectionnement dans toutes les langues d'usage international, anglais, français langue étrangère, allemand, espagnol, mais également en italien, russe, portugais, arabe, norvégien, grec, hébreu, japonais... et l'on constate qu'une grande majorité de visiteurs éprouve beaucoup de plaisir à s'informer aussi bien sur les idiomes difficiles ou peu répandus que sur les grandes langues de communication internationale.

Pour nous Bretons, il était bien sympathique de découvrir que le stand du Japon présentait avec beaucoup de succès un remarquable logiciel

d'apprentissage de la lecture du japonais, NIPPOFLE, développé par la société MAGICDESCOM (mais, oui ! descomp = apprenons) implantée à Bulat-Pestivien (près de Callac). Ce logiciel, sans équivalent à l'heure actuelle, est distribué par la chambre de commerce de Quimper (où travaille notre plus célèbre bretonnant japonais Makoto Nogushi, et ce n'est évidemment pas un hasard...).

La Catalogue (Généralist), et le Pays Basque (Sud : Euzkadi), la Galice (Xunta de Galicia) avaient de vastes stands bien fournis en documentation de haute qualité sur le catalan, le basque et le galicien. La Corse et la région Languedoc-Roussillon étaient là aussi, disposant de plus de surface que la Bretagne et présentant toutes les dernières avancées en langue corse, occitane ou catalane.

Tous ces stands donnaient bien sûr l'occasion de fructueux contacts entre responsables ayant à la fois des préoccupations qui sont communes aux langues minoritaires ou régionales et des conditions, politiques ou autres, bien différentes, comme en Catalogne, par exemple, où elles sont tellement plus favorables.

Il est passionnant de discuter avec les Québécois du stand Canada et d'admirer le haut niveau de leurs réalisations. Un canadien pur Algonquin permettait d'apprendre beaucoup en peu de temps sur les amérindiens et leurs acquis récents. Au stand grec, il était possible de recueillir bien des données sur les problèmes de l'ex-Yugoslavie, et notamment ses rapports avec la Macédoine grecque devenant compréhensibles. Il était très instructif de passer quelques temps sur les stands d'Irlande, d'Israël, du Koweït, de Malte, de la C.E.I. (ex-URSS), du Mexique...

Et surtout ce qui se dégageait, c'était une sorte d'euphorie générale engendrée à coup sûr par la joyeuse confirmation concrète d'une évidence que nos jacobins de tout poil (mais hélas aussi trop de nos compatriotes) n'ont pas encore assimilée : la diversité est richesse et jubilation, alors que l'ennui et la morosité naissent de l'uniformité...

Frañsez Kervella

Le 10 février s'éteignait l'un de nos plus grands lettrés bretonnants : Frañsez Kervella.

Pour les plus jeunes générations Frañsez Kervella représente surtout l'auteur de "Yezhadur bras ar brezhoneg" (Grande grammaire du breton), où elles trouvent un appui irremplaçable pour parler et écrire une langue correcte. Mais il nous laisse bien d'autres écrits. Certains sont parus sous forme de livres, toujours dans le commerce. D'autres, très nombreux, sont dispersés dans des revues telles que Al Liamm, Hor Yezh ou Skol. Il serait souhaitable de les rééditer sous forme de livres comme cela a déjà été fait pour d'autres auteurs de la génération de Gwalarn. L'œuvre de Frañsez Kervella est très diverse. Géologue de métier, il a écrit de la poésie sous le nom de Kenan Kongar, des études et notes nombreuses sur la langue bretonne, une nouvelle méthode d'apprentissage du breton qui a été rééditée par Ouest-France, des souvenirs, des études sur la culture populaire, la toponymie...

Frañsez Kervella n'était pas de ceux que l'on entend se plaindre à tout moment de la mort prochaine, tout du moins annoncée, de la langue bretonne.

"Agir", telle était sa ligne de conduite. Il a été un Breton debout. Un homme debout, au-dessus de tous les obstacles.

BIBLIOGRAPHIE

- "Krennlavariou" (proverbes) Skol, 1955.
- "Evezhadennou war e' heriadur Roparz Hemon" (Remarques sur le dictionnaire de Roparz Hemon) Skol, 1962-1963.
- "Dizezoi ar sevel gwerzoni" Al Liamm, 1965.
- "Heut nevez d'ar brezhoneg" (Méthode de breton) Hor Yezh, 1981.
- "An den etre an anken hag an Ankou" Hor Yezh, 1981.
- "Barzhonegoù" (poèmes) Al Liamm, 1982.
- "Dindan gouriz ar bed" (souvenirs d'Afrique) Hor Yezh, 1985.
- "An Ti e traoñ ar c'hoard" (souvenirs) Hor Yezh, 1990.

Frañsez Kervella à l'époque de Gwalarn



JEAN-CLAUDE SÉGAUD.

BREVES

dote des élections générales du Royaume-Uni le 9 avril prochain a contraint les responsables du Festival International du Film et de la Télévision des Pays Celtiques, initialement prévu du 6 au 10 avril, à reporter celui-ci aux dates suivantes : 28 juin au 2 juillet.

➤ L'Association ARIA (recherches et innovations en alcoologie) organisée, sous la direction scientifique de Guy Caro, à Saint-Brieuc, du 3 au 6 avril 92, une action intitulée "Rencontre internationale - Le Cinéma du boire - Boire à l'Est, boire US". Renseignements : siège social, 3, rue Quinquaine, 22000 Saint-Brieuc, tél. 96 61 08 93.

➤ Le Film "Les Gardiens du feu", produit par 1+1 Production et aidé par l'Institut, sera achevé au printemps 92. Ce récit de la vie quotidienne des gardiens du phare de la Vieille sera diffusé au niveau régional et sans doute national par FR3. "Les Gardiens du feu" sera aussi présenté à Brest et à Douarnenez, cet été, lors de la fête de l'Europe maritime et en première, à Quessant, pour l'inauguration du Musée des Phares et Balises.

➤ L'Association "Cinéastes bretons" en collaboration avec Tecimoc vient de publier une "Enquête, Audiovisuel et Régions". L'investissement des Conseils Régionaux, des Conseils généraux et des DRAC en faveur de l'audiovisuel - Travail mené par Michel Dupuy avec une introduction de René Voulier, à commander auprès de Cinéastes bretons, 4, rue Madame Moreau, 29300 Quimper, tél. 98 39 02 80.

PATRIMOINE MARITIME

➤ Le Ministère de la Culture, la Région Pays de la Loire, le département de Loire-Atlantique, la ville de Nantes et la Commission Française d'histoire maritime organisent un colloque international consacré au patrimoine maritime et fluvial : "Estuaire 92". Du 23 au 28 avril, environ 50 intervenants sont attendus au Palais des Congrès de Nantes pour faire le point sur la conservation du patrimoine devant 350 à 500 participants. Renseignements : DRAC Pays de la Loire, tél. 40 14 23 52.

RELATIONS INTERCULTURELLES

La commune de Ploudaniel (29) organise, les 16 et 17 mai prochains, un forum et une fête sur le thème des "régions et pays d'Europe". Une place importante sera réservée aux pays celtiques. Renseignements : Hervé Foll, Directeur de la Maison Familiale, bourg, 29260 Ploudaniel, tél. 98 83 61 87.

AGENDA

- > 2-4 avril, colloque : "Ginguené et la vie intellectuelle en France vers 1800", UHB-Rennes.
- > Jusqu'au 10 avril, à l'abbaye de Daoulas - "L'Égypte au temps des pharaons". Deux thèmes sont abordés : les bâtisseurs de Karnak et la vie quotidienne. (Renseignements : tél. 98 25 84 39).
- > 8-12 avril, stand "Musiques et danses de Bretagne" de l'A.R.Co.D.A.M. au salon Musicorama à Paris.
- > 11-12 avril, séminaire sur le gallo, en Loire-Atlantique.
- > 20 avril, Rassemblement des Jeux traditionnels à Carhaix.
- > 20 - 25 avril, Congrès Interceltique à Douglas (Île de Man), thème : la vie musicale. (Renseignements : L. Chapel-5, rue H. Berlioz, 29600 Plourin lès-Morlaix).
- > 23 -28 avril, au Palais des Congrès de Nantes "Estuaire 92", congrès international sur le patrimoine maritime et fluvial.
- > 25 et 26 avril, 5^e "Printemps des Associations" à Guimper.
- > 1^{er} mai, 20^e anniversaire de Diaouled ar Menez et Diffusion Breizh à Spezed.
- > 5-7 mai, colloque : "Dans le sillage de Colomb...", UHB-Rennes.
- > 8 mai, finale du "Kan ar Bobl" à Lorient.
- > 7-9 mai, 4^e édition du Festival "En Arwen" à Cléguérec.
- > 8-10 mai, 3^e Festival du Livre d'Aventure et de Voyage "Étonnants voyageurs" à Saint-Malo.
- > 16-17 mai, fête des régions et pays d'Europe à Ploudaniel.
- > 27-31 mai, 4^e édition des "Rencontres de la clarinette populaire" à Berrien et à Glomel.

C A R N E T

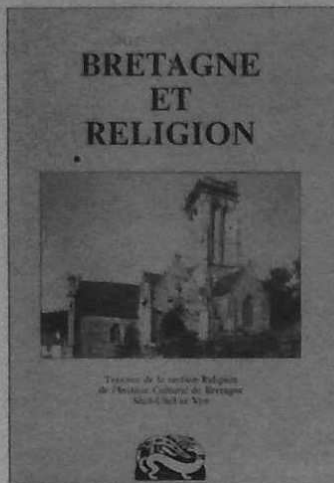
> M. Roger Dupuy, professeur d'histoire à l'Université, spécialiste de la Révolution, membre de la section Histoire de l'ICB, Président du Comité pour le bicentenaire de la Révolution en Bretagne a été fait Chevalier de la Légion d'Honneur. Les insignes lui ont été remis par M. Louis Le Penec, Ministre des DOM-TOM, le 7 février 1992.

> Corentin Canevet, professeur de Géographie à l'Université de Haute-Bretagne - Rennes II, membre de la section Géographie de l'ICB, auteur d'une récente étude sur l'agriculture et l'agroalimentaire en Bretagne depuis 1945, a été reçu Docteur ès-Lettres, avec la mention très honorable pour sa thèse "Le Modèle agricole breton".

ABONNEMENT
ACTUALITÉS CULTURELLES
DE BRETAGNE POUR 6 NUMÉROS 80F
À PARTIR DU N°4 (INCLUS)



J'ai même rencontré une section heureuse



Voici un an, l'ICB publiait un livre, fruit des travaux de l'une de ses sections, sobriement intitulé "Bretagne et Religion". Ces deux termes, on le sait, sont intimement liés et les fondateurs de Skol-Uhel ar Vro n'avaient pas cru pouvoir faire l'économie de la création d'un groupe ayant pour vocation de se pencher sur les aspects religieux de la vie des Bretons d'autrefois et d'aujourd'hui.

Après quelques tâtonnements initiaux, la section Religion, dont il est certainement inutile de préciser qu'elle travaille en dehors de tout esprit de prosélytisme, a assez rapidement trouvé son rythme de croisière, et elle le doit pour une part essentielle à l'action de Michel Lagrée qui a accepté d'en présider les destinées pendant six ans.

La section croit, en toute modestie, ne pas avoir trop mal répondu à la plupart des objectifs qu'elle s'était fixés : être une section couvrant tout le champ de la Bretagne, soutenant des projets variés, permettant à ses membres de s'enrichir culturellement et de faire profiter le plus large public possible de ses propres travaux.

La section a présenté, au CSA, des livres, bien sûr, mais aussi des expositions ou des produits audio-visuels.

C'est ainsi que l'ICB fut partie prenante de la grande exposition organisée par l'association Buhez, "Les Bretons et Dieu" qui fit le "Tro Breizh" (8 villes visitées) en quatre ans, période pendant laquelle elle reçut plus de 150 000 visiteurs avant de terminer sa carrière à Paris où elle fut présentée pendant deux mois, fait rarissime, au Musée des Arts et Traditions populaires.

Sillonner toute la Bretagne, telle a aussi été la politique de la section. Plutôt que d'alterner les réunions à Rennes et en province, elle a en effet décidé de tenir ses séances en respectant l'équilibre entre les divers pays.

Ce type d'assolement culturel, joint à la réduction du nombre annuel de rencontres à deux, explique certainement pour une bonne part l'assiduité aux réunions. Cependant la faiblesse de l'absentéisme tient d'abord à l'intérêt culturel de nos rencontres. L'organisateur de la journée - pas toujours un membre de la section - prévoit une visite après une matinée consacrée aux affaires courantes et à une petite causerie de l'un des membres sur un thème de son choix. La visite, elle-même, est suivie d'une autre communication.

Ces travaux ont été rassemblés dans l'ouvrage "Bretagne et Religion" dont Michel Lagrée a été le maître d'œuvre. Sans doute, cet ouvrage eût-il été plus volumineux sans le grand nombre d'heures consacrées à une réflexion sur les entrées concernant la religion dans le projet d'Encyclopédie de la Bretagne. Un temps qui, d'ailleurs, n'a pas été totalement perdu, puisqu'il fut celui de la plus grande intensité du travail en commun et qu'il a de ce fait contribué à renforcer la cohésion du groupe.

Un groupe qui ne demande qu'à s'agrandir et qui reçoit régulièrement du sang neuf. Un groupe qui examine avec beaucoup d'attention les demandes d'adhésion, dans la volonté de s'ouvrir aux seuls candidats désireux de participer pleinement à ses activités. Si donc vous vous sentez l'envie de prendre part à deux réunions annuelles, le désir de visiter les sites religieux de Bretagne sous la conduite de guides éclairés, le courage d'écouter quelques petites conférences avant d'en infliger à votre tour aux collègues, ceux-ci vous accueilleront à bras ouverts. A bientôt ?

FAÑCH ROUDAUT

Communiqué

MÉDIAPAIS : c'est l'information en occitan tous les 15 jours, une vingtaine de pages, une sélection d'informations rédigées par deux journalistes professionnels comme des dépêches d'agence de presse.

L'expérience a débuté le 1^{er} décembre 1990 à partir d'un constat : les peuples de l'hexagone se connaissent peu. Il faut plusieurs semaines avant d'être informé d'une manifestation pour une chaîne de télévision à Kemper ou un appel au boycott du recensement général de la population en Béarn ! C'est trop !

Notre volonté est de réduire ce temps de circulation à 15 jours pour que chacun sache qu'il n'est pas tout seul dans "son" pays. Il faut créer des liens de type informatif ; communiquer et comparer les expériences car sans information, nous resterons sans pouvoir, et sans existence.

MÉDIAPAIS est donc un outil, que nous testons depuis un an essentiellement sur l'Occitanie, en occitan, en proposant un regard plus large sur ce qui se passe ailleurs.

Culture, langue, politique, économie : envoyez-nous des informations, nous nous chargeons de les approfondir et de les diffuser, pour esquisser, dans les faits une véritable Europe des Peuples et des Régions !

MÉDIAPAIS
C. Laplechère
D. Grosclaude
Rota de Baiona
64 230 LESCAR (Occitània)
Tél. : 59 81 06 15
Fax. : 59 81 28 40.

Intervention de Per Denez au C.E.S

Per Denez, qui représente le monde de l'industrie au Comité Économique et Social régional, est intervenu au sujet de la télévision à la dernière réunion du Comité. En partant des chiffres officiels du Service de la Redevance en septembre 1990, il a calculé qu'il y avait dans les 9 départements de la zone Bretagne/Pays de la Loire 249 000 téléviseurs en noir et blanc et 1 735 248 en couleurs. Si l'on admet qu'un compte sur cinq est exonéré, la collecte de redevances a dû être de l'ordre de 870 MF (pour l'ensemble de la France, elle est de l'ordre de 8 milliards de francs). On connaît par ailleurs la répartition de la redevance au plan hexagonal entre les chaînes publiques :

TDF	0,38%
INA	1,78%
A2	18,76%
FR3	37,00%
RFO	9,76%
FL	25,60%
RFL	9,72%
La 7	4,07%

Cela signifie que sur les 870 MF collectés dans la zone Bretagne/Pays de la Loire, 320 MF ont été attribués à FR3. Le coût des émissions en breton est de l'ordre de 10 MF. Il semble que si les 320 MF de la redevance attribués à FR3 étaient effectivement utilisés dans la région, il serait possible d'avoir une véritable télévision régionale, avec des centaines de nouveaux emplois. À titre de comparaison, la télévision basque dispose d'un budget annuel de 367 MF avec lequel elle fait fonctionner deux chaînes pendant 7 à 8 heures par jour, une en castillan et l'autre en basque.